*SpColl

EAST WEST 東西報 請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 43 • OCTOBER 23, 1968 • 10 CENTS

Pickets withdrawn

Chinatown Merchants-Teamsters Union talk

by Ken Wong

It was sudden and quick, the decision to negotiate. For most Chinatown merchants, tomorrow is today. Unionization is now, not later. Negotiations began in earnest this week between the Teamsters Union and local merchants.

Last Thursday pickets from Local 856 Freight Checkers Clerical Employees and Helpers Union formed lines in front of Quon Shing, 118 Waverly Place; Wing Sing Chong Co., 921 Clay St.; Kwong Hang Co., 918 Grant Ave.; Chong Kee Jan, 838 Grant Ave.; Mow Fung Co., 733 Washington St. The five are either import-export or produce firms.

Picket lines were withdrawn on Friday noon when attorney William Jack Chow contacted Local 856 for a talk.

Chow, associated with Wing Sing Chong, was asked to represent Chinatown merchants at a meeting held at the Chinese Six Companies Thursday evening.

FLUCTUATES

The attorney said that each firm will negotiate for contracts on its own with fluctuating wage scales based on gross.

Local management seemed to be resigned to the coming of organized labor with a "You can't hold back progress" attitude.

Albert Lim, manager of Mow Fung wholesale produce, commented, "You can't fight it. Sooner or later the union will have to come." At his produce firm, he said, workers are paid on par with union scale. Trainees start at $2 per hour. The company pays for medical insurance, provides one meal per day and gives workers vegetables to take home.

LIBERAL

All in all, the fringe benefits at Mow Fung are quite liberal with the usual holidays and vacations plus the fact that workers can take off any time to shop with their wives at downtown sales, Lim added.

At union headquarters, an official said, "We do not want to hurt Chinatown, but we do want to see employers pay just wages. We are looking after the welfare of workers."

Two import-exporters, Wing On and Royal Cathay, have contracts with the Teamsters Union. They, however, are located outside of the Chinatown area, at south of Market.

Worker

GEORGE LEE, an EOC community worker, spoke at Chinatown-North Beach EOC hearing. (Kem Lee photo)

"Capture Fort Mason" education complex bid

Chinatown's Capture Fort Mason Brigade came on like gangbusters at the Planning Commission's public hearing on the Fort last Thursday, but the bid fell short.

The Army intends to relinquish the fort in exchange for a Federal Building. But it is holding back 25 of the fort's 70 acres. Mayor Joseph Alioto wants all or "no deal"

APPLAUSE

The most dramatic presentations for the Fort's ultimate use — and the only ones which drew bursts of applause from the audience — were made by William Lee, student body president of Galileo High School and Mason Wong, a member of Intercollegiate Chinese Students for Social Action.

Lee pleaded that the land be made into an educational complex.

"We're packed like sheep," he said. He said the school was old, rundown, 800 students overcrowded and outmoded.

CHANCE

"Here is a chance for a new school area, for counseling, for recreational facilities, for a community theater, for special bi-lingual courses and adult education," Lee said.

Lee explained because 70 per cent of Galileo's students were Chinese, they did not sometimes "fit into the United States' educational mold" and often needed special classes and teachers.

DEMAND

Mason Wong of ICCSSA said, "We do not ask it, we demand it," adding such educational facilities would also serve and help "the black people of the Western Addition and the white people in the Marina."

However, after the meeting, John H. Tolan, a mayor's aide, privately said making the Fort into an educational complex would just not be feasible because of the land costs — at least $20 million — involved.

Tolan also told the hearing that the city planned to lease the property, if it acquired it, to a developer on a long-term lease.

CHARGE

The statement caused Franklin Fung Choy, a Chinatown spokesman, to charge, "These meetings are only to placate public suspicion that the land has already been earmarked for private development. This is a shallow attempt at democracy."

Earlier, the Defend the Forts Committee had accused the mayor of making private deals with developers for use of Fort Mason land. This, Mayor Alioto had angrily denied.

Everyone wants bread at hearing

M-O-N-E-Y, money ask for it by name. That's the name of the game at the Chinatown-North Beach Economic Opportunity Council public hearing last week.

Manilatown, the Filipino community center, and the black people from North Beach demanded their share. "We're tired of being under the blanket. We want out," cried Mrs. Pearl Manuel of the North Beach housing project.

For three hours, representatives from Self Help for the Elderly, Planned Parenthood, Chinatown-North Beach Youth Council, Intercollegiate Chinese Students for Social Change, Concerned Chinese for Action and Change plus teachers, and social workers urged the EOC to get the money from downtown for their programs.

Art Lim and Harvey Wong were co-chairmen of the hearing. Speeches were tape recorded for evaluation.

A similar hearing was held Monday at the Clay Street YWCA after complaints that the EOC office was too small to accommodate the overflow crowd.

96-year-old matriarch fights Kong Chow sale

Ninety-six-year old Mrs. Charlotte Chang, the daughter of Yee Ah Tye who in the early 1850's gave the land to the Sun Wui people to build the Kong Chow Temple, is not an Indian giver. But neither does she wants to see the historic temple demolished to give way to a high rise.

Originally Yee Ah Tye was granted the land from the Federal government for his outstanding service as an interpreter in the courts.

Ah Tye, in turn, gave the land to the Sun Wui (Kong Chow) district people for the temple with the stipulation that the land would not be sold.

NO DOCUMENTS

The documents which support this intent were destroyed in the earthquake fire of 1906, leaving only Mrs. Chang as a witness.

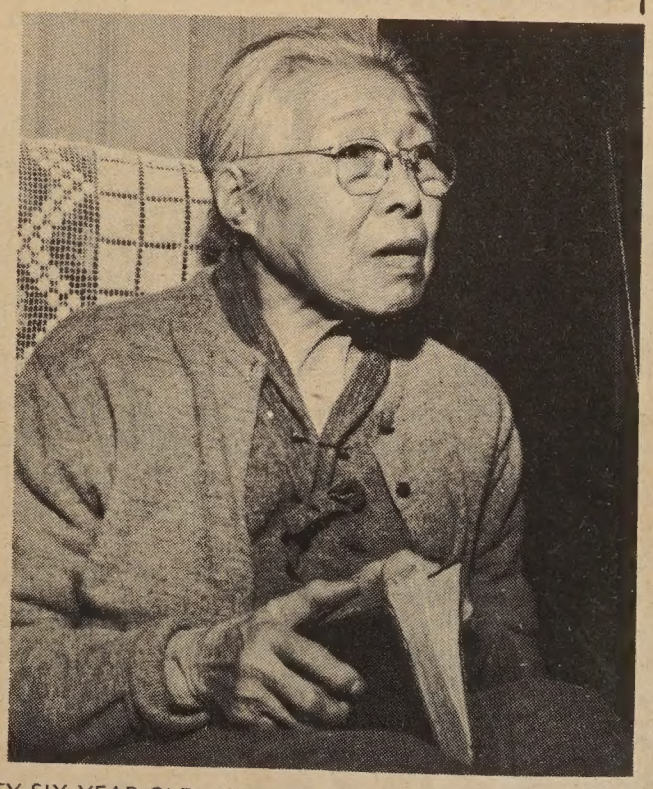
Upon learning of the Kong Chow Benevolent Association's negotiations for sale and exchange of the building for a property on Stockton Street, Mrs. Chang wrote a number of protesting letters to the association. They were never acknowledged.

In one she wrote, "My father gave the land to all the people of the Kong Chow district, over a hundred years ago. I strongly object and the descendants also object to the exchange.

"The property on Pine Street is

(Continued on Page 5)

A plea



NINETY-SIX-YEAR-OLD Mrs. Charlotte Chang hopes to persuade Kong Chow Association from selling temple to an insurance firm for a high rise building.

EAST WEST 東西報

October 23, 1968 Vol. 2, No. 43

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 a year. 204

EDITORIAL

Problems at Galileo

Two actions by Galileo High School students last week gave us cause for reflection.

We were proud of William Lee, the school's student body president, and his group, who appeared at the Planning Commission's public hearing at City Hall on Fort Mason. Although they knew it was a lost cause, they nevertheless went ahead with their plea for an educational complex. At least, the general public would know the crowded conditions that exist at the school.

How many outside of Chinatown know that Galileo has 2,800 students on a campus big enough to hold only 2,000? How many know that the school uses Fort Mason as an annex with classes starting an hour earlier in the morning to accommodate students?

The other event involved the suspension of two pom-pom girls of Chinese descent which nearly set off a demonstration. And all because of a lack of communication between the girls and a faculty member.

The girls were scheduled to participate in an inter-city high school baton twirling competition. However, earlier in the day the two took part in the Columbus Day parade leading the school's band and marching R.O.T.C. units and were late for the contest. For failing to notify the instructor of their whereabouts the pair were suspended from cheer team activities.

The girls' mothers appeared to protest. They thought it was unfair to punish the girls who were performing for the school whether they appeared at the contest or at the parade.

The suspension caused students to mob the administration office with threats of a sit-in. A compromise was reached and one of the girls had her suspension lifted.

The amazing thing of the row is that the two mothers, who do not speak English and spoke through an interpreter, took the time to protest. Heretofore, Chinese mothers have been docile as lambs and now they are tigresses, ready to pounce on anyone who dares hurt their youngsters.

It is good to see parents taking an active interest in their children's works. But parents and teachers should complement each other and not do battle.

We learned that the student body at Galileo is 70 percent Chinese with eight teachers of Chinese ancestry out of a faculty of 150. The problem here is the great influx of immigrant youths. They face a language handicap plus a matter of adjustment. The Board of Education should be cognizant of these facts and act accordingly.

Letters to the Editor

Retraction sought

Honorable Sir:

Your news releases and editorials regarding our Association in various issues were so distorted from the truth that if we valued your honorable Gentleman's opinion, we might get angry. Your editorial of October 9, 1968 alleging that we sought and "failed to gain the support of the Tongs . . . . which in some instances are still regarded as hatchet men, akin to the Mafias" etc., is so full of lies and contempts to our name and position that we must request a full retraction of said allegation in your publication, using both the Chinese and English version, without delay.

The truth is, our Association did not give a dinner to the Tongs and we have not sought the support from them as reported in your article.

We are certain that this is one of those glimpses of the obvious, and of the creation which your powerful thoughts abounded; and is upon the foundation that you pretend to build, out of hatred, bigotry and bias assertion, a new order for Chinatown.

Never did so mocking a fantasy obsess the mind of a moral man!

Yours very humbly,
Kenneth Kealy Lee
Executive Secretary
Chinese Consolidated
Benevolent Association
"Chinese Six Companies"

(Editor's Note: We are indeed as Mr. Lee called us, "a moral man." And because we are moral we cannot retract a fact unless it is proven not to be a fact. We will answer Mr. Lee in detail next week. In the meantime, we thank him for his letter.)

Our EOC unorganized?

Dear Editor,

The Chinatown - North Beach EOC is highly unorganized. I attended a public meeting held at its third floor office last Wednesday. And I tell you it was preposterous.

I followed an old man who was a member of the Self Help for the Elderly who, I think if I were not there to help him, would have collapsed on the second floor. When he made it to the top floor, there was no chair for him to sit.

It was ten minutes later that someone brought a few chairs from the second floor. Three-fourths of the audience (around a hundred), had to stand or sit on the floor during the three-hour meeting.

The people who stood in the rear could not hear and suggested a public address system be set up. This was 7:45 p.m. It took the technician, who was nervous, quite a while to hook up the system. All he got was squeaks and hums. The audience was getting restless. He finally gave up and brought in a new amplifier. Luckily, this one worked. By now it was 8:25, almost an hour after the meeting started.

You would think that the EOC staff would have prepared the facilities for such an important event as a public hearing. Or perhaps they did not expect such a large turnout.

I am certain that many others besides myself resent having to needlessly waste an hour which could have easily been avoided if the EOC staff knew what it was doing or had a sense of duty and responsibility.

How long is the public going to stand for such inefficient and idiotic behavior?

I am doubly angry because I had to sit on a table and tore my stocking.

—Gretchen Young

(Editor's Note: Chinatown-North Beach EOC Oct. 21st hearing was held at the Clay St. YWCA.)

New post

REV. JESSIE JAMES announces his resignation as head of the Mission Rebels to take on new post with Spokesmen for Racial Understanding at the Chinatown-North Beach EOC hearing. (Kem Lee photo)

$300
minimum balance...
keep above it
and write checks free
at UCB.
收用戶支 免費票 元持僅
結三需
存百保
行銀合聯州加
UNITED CALIFORNIA BANK UCB The bankers who do a little more for you

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

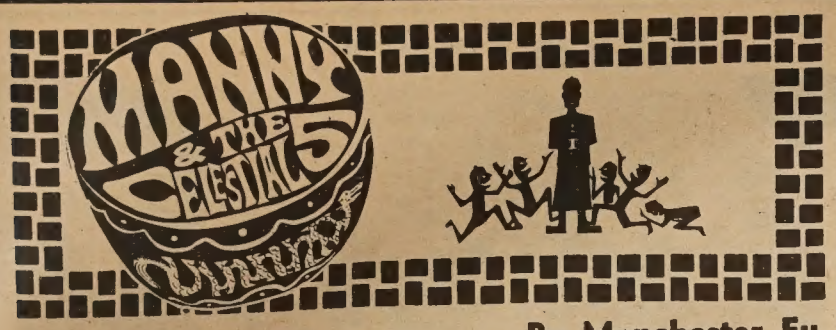
[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME_____

ADDRESS_____

CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

全年報費五元 東西報



A healthy festival

By Manchester Fu

The birds are coming. The birds are coming to the San Francisco International Film Festival; Kathy Simmonds, Marilyn Rickard, Esther Anderson and Judy Huxtable who are in "The Touchables", a British entry. This is the comedy of four girls who kidnap a pop singer and keeps in a glass cage.

Festival director Claude Jarman, at an Empress luncheon, said, "We're the healthiest festival in the world, thanks to people like Al Lim." Lim, a member of the festival committee, has pledged to sell a thousand dollars worth of tickets.

Box-office wise, the festival is off to a fast start. It has sold 400 series tickets at $75 a pop, compared to last year's 100. The Beatle's "Yellow Submarine" is sold out. White Front, opening its new store, gave $10,000 as a contribution to the city's cultural life.

Content-wise the festival offers the fullest and most diversified program in its 12-year history, from Warhol to Godard to Korty. And appearing to talk about their films are John Huston, Michelangelo Antonioni and William Wyler.

Of interest to Chinatown movie-goers is "The Arch", a first film by a woman filmmaker, Shu Shuen, who studied cinematography at USC. The movie was made in Taiwan at the Central Studio with Lisa Lu in the lead.

Henry "Paff" Miller, the sage of Big Sur, have seen a print and wrote a glowing tribute.

The flick came about because a Chicago Chinese restaurateur was tired of watching static Chinese films where the camera never moves, only the players. He offered $100,000 to anyone who could make a Chinese film that could stand up to international standards.

Born in Hong Kong, Shu Shuen, who sounds like a Indian tribe, is the granddaughter of Tong Guy-yew, former Yunnan governor and Nationalist wheel. She is the sister of David Sheekwan, former San Francisco commercial artist now a textile designer in Paris.

Shu Shuen will be here for the showing of her film on Oct. 30 at 4 p.m. following the retrospective flicks of Edward G. Robinson showing "Little Caesar" and his boys, George E. Stone, Eugene Palette and Paul Guilfoyle. They're all gone except Allen Jenkins. And whatever happened to George Brent?

The festival is going to remove some side seats and placed them on the middle aisles. It means $1600 for labor, but the extra 88 seats mean a potential $6,600 at the box office. All this because Raymond Syufy and Robert Naify, two theater men, are on the committee.

MARILYN RIKARD, Kathy Simmonds, Esther Anderson and Judy Huxtable, of "The Touchables" film, will attend the San Francisco International Film Festival where it is a British entry.

Three killed

THREE PERSONS were killed, including Butte County Planning Director Wing Fee Chan, in a head-on collision on U.S. 99-E south of Chico.

Open Forum II at Commodore

A Chinatown Open Forum II sponsored by Chinese students from City College of San Francisco, San Francisco State College, San Jose State College, Stanford and the University of California at Berkeley will be held Saturday, October 26th at Commodore Stockton School Auditorium, Clay Street entrance, from 9:30 a.m. to 5:00 p.m.

Chinatown Open Forum II will feature: Jim Reed from the University of California Design Center speaking on the subject of housing, Lambert Choy from Self Help for the elderly, speaking on the senior citizen and Joe Yuey, Chinatown restaurateur who will speak, in Chinese, on the Chinese community structure.

Mimi is back in town to teach

HONOLULU — Ballet student-teacher, Mimi Yuen has returned from New York where she studied at four schools during the summer.

She enrolled at University of Hawaii and opened a studio for ballet and modern dance at St. Andrew's Cathedral.

CLASSIFIED

FOR SALE

LEICA M-3 with meter. Like new. Serenar 1.9 lens. $145 with case. DO 2-6211.

DRAFTED! Has to sell, like new. Yamaha 125 cc '68 model. $350. Call 221-6176 or 751-8804.

HELP WANTED

OPPORTUNITY — 2 REAL ESTATE SALESMEN WANTED, 25 - 65 years. Career and professionally minded men or women who desire above average earning. Experience not necessary — will train. Brokerage firm since 1950. For information call 848-2724.

Call Mr. Hank Chang

NAKAMURA REALTY CO.

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST CLASSIFIED

RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15

WRITE YOUR AD BELOW

.....
.....
.....
.....

CITY ..... ZIP CODE .....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....

司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Mandarin **YE**

Cantonese **YAH** Rhyme with HA

ALSO

In the Chinese classics the word "also" is used quite frequently. So don't be discouraged if you find the word scattered throughout the pages. This explanation may assure you that good 'ol Confucius wasn't stuttering.

Because of the similarity of the sound, the Chinese use the words "also" and "door" for the country Yemen.

What does the word "also" look like?

I don't think we have much of a problem here. Everybody, including our Italian friends, can see that it resembles a gondola.

A gondola? In a Chinese word?

Why not? Thanks to Marco Polo the Chinese noodle was able to send its descendent, spaghetti, into Italy. This was followed by ravioli which is supposed to be an imitation of the Chinese won-ton.

My Italian friends probably will not agree with me. Some keep on insisting that won-ton originated in Italy. Well, I hate to argue about these trivial things, but all the evidence seems to be in Chinese noodle's favor. You have to admit, it WON by the TON.

For that matter even the gondola, which resembles the Chinese word "also," may also have come from China.

Remember that hit song called "Slow Gondola to China"?

Ouch

IT WON'T HURT a bit, the nurse tells Pius Lee, who gave his blood at Chinatown-North Beach EOC office for little Kathy Yee. (Kem Lee photo)

Chinese clergy joins Episcopal diocese unit

The Rev. James Pun has joined the Department of Urban Ministries of the Episcopal Diocese of California to supervise the two Chinese-American congregations in the Bay Area.

These are True Sunshine at Grace Cathedral in San Francisco and the Church of Our Savior in Oakland.

Dr. Pun came here from Hong Kong and received his master's degree from Stanford University.

Stockton mart loot victim

STOCKTON — Two men robbed the McKinley Market on South McKinley Street of $63 in cash last week after telling the owner, Lee Wing, to take a walk.

Wing said that after picking out a couple of items to buy, the men said they had no money. One told him to leave the store.

He said he ran to a nearby public phone booth and called authorities. Meanwhile, the men escaped from the store, taking with them money from the cash register.

Columbus Day parade winners announced

Columbus Day parade winners have been announced by Parade Director Charles P. Teevin.

Judged best R.O.T.C. Drum & Bugle Corps was Galileo High School. St. Mary's Chinese Girls were second among Women's Drum Corps.

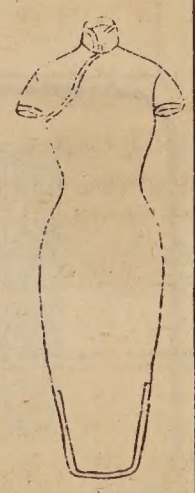
Cash prizes and trophies with a total value of $2,690 were awarded to winners in compliance with the decisions of Frank Quadros, president of the National Association of Parade and Contest Judges and T. W. Carrithers, president of the California Horsemen's Association.

司公裝服華豪

HOOVER DRESS CO.

1329-F POWELL STREET

S.F. CALIF. 94133 Tel: 397-7259



香 港 工 國 旗 袍 服 料 意
名 師 製 裁 旗 袍 禮 來 滿
中 時 精 歡 迎 裝 國 工 港
保 證 承 蒙 惠 顧 不 勝 感 激

Chinese and American dresses custom made

DESIGNER MARY P. LUM

司公務服德惠

Wai Tak, INCORPORATED

Consolidated Services

Matrimonial Agency

Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen

Nationwide service - Wide selection - Confidential information

Translation and Interpretation Service

English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect

Duplication and Copying Service

Mimeograph Copies start at 1 cent per copy.

服務項目

婚姻介紹 翻譯傳話

中英信件 七彩油印

838 Grant Ave., Suite 413

San Francisco, California 94108

Tel. (415) 989-5579

Office Hours:

weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.

Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.

Closed Wednesdays, Sundays

MILD NERVE DEAFNESS?

If you hear sounds but can't always understand the words

—a classic symptom of nerve impairment

OUR RECOMMENDATION*

Miracle-Ear®

DEVELOPED AND PATENTED BY DAHLBERG ELECTRONICS, INC.

U.S. PATS: 3,197,578; 3,197,577; D200-858

Proved in use! MIRACLE-EAR HAS HELPED COUNTLESS who could never hear clearly—they heard sounds, but words were jumbled. If diagnosis shows you have this type of mild loss.

Miracle-Ear may enable you to hear AND BETTER UNDERSTAND what people say, even in groups, church or meetings. Join the multitudes who now HEAR AGAIN with Miracle-Ear!

*ASK YOUR DOCTOR ABOUT DAHLBERG HEARING AIDS

Professional Hearing Aid Center

2190 Geary Blvd.: San Francisco

California 94115 : (415) 921-9316

Tell me how I may be able to hear again more clearly without using hearing aids that have cords or tubes.

IF PRODUCT OR PERFORMANCE DEFECTIVE • Good Housekeeping GUARANTEES • REPLACEMENT OR REFUND TO CONSUMER

NAME_____

ADDRESS_____

CITY_____ STATE_____ ZIP_____

大埠 金山

中華藥房

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE

SAN FRANCISCO 11, CALIF

Mutual Fund Associates, Inc.

CONSULTANT

INVESTMENT SECURITIES

FINANCIAL PLANNING

INSURANCE

互助投資信託公司

華務部總經理

兼代售人壽燕梳

互助投資 專誠服務 簡單便利 節省麻煩 減除憂慮

梁哲武 Lincoln Leong

顧問 CHINATOWN MANAGER

915-A Grant Ave. SU 1-6561

院容美珍秀

GEORGIA'S BEAUTY SALON

1329 Powell Street San Francisco, Calif.

跑華街一三二九號 電話 392

秀珍美容 電髮恤髮 衛生舒適 僑胞光臨

美麗大方 梳洗染髮 服務週到 無任歡迎

Open Sundays

PERMANENTS, TINTS, HAIR AND WIG STY

Bards

NANYING STELLA WONG, second from left, is among winners at the Ina Coolbrith Poetry Contest. They will read their poems at the Women's City Club on Oct. 27. (Kem Lee photo)

Stella Lee, a winning poetess

BERKELEY — Nanying Stella Wong won two prizes in the annual Ina Coolbrith Circle Poetry Contest which drew over 400 entries. Presentations of award were held at the Shattuck Hotel last week.

Her "San Francisco-Saigon" was judged second best and "The Return" won a commendation prize.

Nanying Stella Wong is the professional name of Mrs. Stella Lee, wife of Kem Lee, dean of Chinatown's photographers. An artist, author, poetess, she has articles published in Sunset magazine. She is working on a novel, "Wildflower," the story of a Chinese girl in early California.

Mr. and Mrs. Lee are active in the Chinese Historical Society.

Minorities sought for fire dept.

Usually the San Francisco Fire Department has no problems with recruitment problems. There are more applicants than openings. But there has been small representations from minority groups.

The fire department is currently seeking candidates from the minorities to join the force.

The pay starts at $828.00 per month to a high of $878.00 per month for hoseman. The work hours, 24 hours on — 48 hours off, with a bonus of 72 hours off after every fourth watch, is ideal for those who would like to pursue a higher education or other desirable goals.

The closing date for applications is November 8, 1968 Applications may be obtained from the Civil Service Commission, Room 160, City Hall, San Francisco.

For further information phone S.F.F.D. Community Relations Bureau, 861-8000, Ext. 295.

Honolulu Chinese Princeton professor

PRINCETON, N.J. — Dr. Kenneth K. S. Ch'en, has been named a William Danforth professor in religion at Princeton University.

A Honolulu native and a former University of Hawaii instructor in Chinese, he is the second scholar to hold the distinguished chair.

Kong Chow

(Continued from page 1)

more valuable. We do not wish Chinatown to be congested like a ghetto, we want it to gradually broadened out.

"We think the present location is more central for the tourists who wish to see the temple, also since it is the original site it has historical significance, it should be preserved."

Mrs. Chang recently appeared at a Chinese Student meeting at the Senate Chamber of the University of California's Eshleman Hall to voice her protest. At the meeting she urged "public persuasion" to sway the association from selling.

The temple building at 520 Pine Street has three stories; the top floor is used for worship and the other two are rarely used. The building is in need of physical repairs.

However, Mrs. Chang pointed out, there are 3,000 square feet of space which could be converted for use as education and recreation facilities for Chinatown youth.

Front, not the end

THIS IS THE Pine Street entrance to Kong Chow Temple which will be razed to make way for a highrise if and when negotiations for sale are finalized.

don't bag at the knees
pygmalion offers panty
hoses 4'8"-5'8" $2.00 a pr.

KWOK TAI TAILORS
706 BUSH ST., SAN FRANCISCO, CA 94108
Tel. 781-6323 Chuck Yue
30 YEARS EXPERIENCED TAILOR
MEASURE YOUR BODY TO MAKE YOUR SUIT.
SATISFACTION GUARANTEED. ALTERATION.
BRITISH MATERIAL : AMERICAN STYLE
SUIT: FROM $75 SLACKS: FROM $20
OPEN: MON. THRU SAT. 12:15P.M. - 7:15P.M.
担保改正不稱身西服
卅年經驗裁剪師主辦

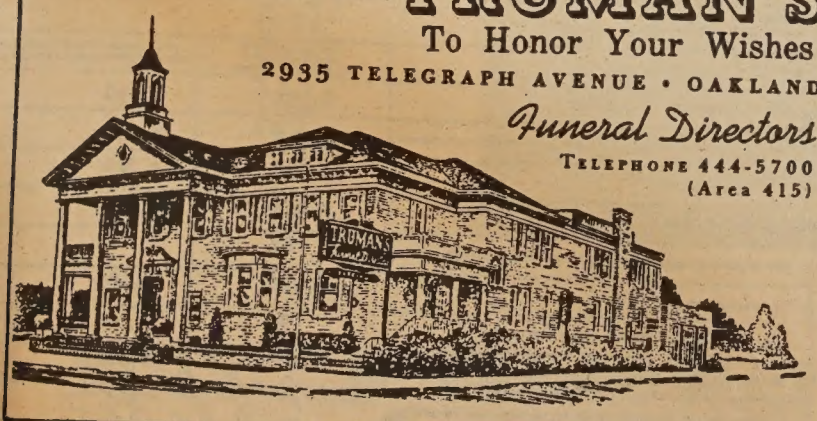
JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

行文煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
現貨齊備 全美批發
長碟不銹鋼 身厚碟圓碟有均
餐館碗碟 專營

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
次華 新杏香酒樓 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

Chuck Wong
CANDID
Wedding Pictures
結婚照片
Quality Color Prints
at Reasonable Prices
Ph. 982-6706

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



綠園金魚
GREEN GARDENS
RARE EXOTIC FISH, TANKS and SUPPLIES
AUTHENTIC LIVE MINIATURE TREES
and LANDSCAPES
SPECIAL
$8.88 10 Gal. Tank
with this Ad.
Complete with hood and reflector
838 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO, CALIF.
(Main Floor Rear) Phone: 421-0720

Clifford Wong's Tahiti honeymoon

RICHMOND — A month-long honeymoon in Tahiti followed the morning nuptials of Ellen Elizabeth Curtin and Clifford Lum Wong at Hillcrest Baptist Church.

After a reception at the Orinda home of Dr. and Mrs. Alfred Low, the groom's brother-in-law and sister, the newlyweds established residence in San Francisco.

The bride, who attended Jones County Junior College in Mississippi, is the daughter of the Eldon R. Curtins of Charleston, S.C.

Her groom, son of Mrs. Leong Wong of Richmond and the late Mr. Wong, did his undergraduate and graduate work at the University of California and is now attending the California College of Podiatric Medicine.

DIVERSIONS

October 25-28

Chinese Christian Union Evangelistic meetings at Cumberland Presbyterian Church, 865 Jackson. Speaker: Dr. Andrew Gih. 7:30 p.m.

Sunday, October 27

Halloween Bazaar at Chinese Community Church, 3327 - 17th St. From 2 p.m.

Sunday, October 27

Yo-yo Ma, cellist at the Little Symphony concert, Presentation High School, Turk and Masonic. 2:30 p.m.

Monday, October 28

Yo-yo Ma concert, CACA 7:30 p.m.

Saturday, November 2

Lingnan Benefit Dance, Sheraton-Palace Hotel Grand Ballroom. $2 per person. 9 p.m.

TOP ROCK

Soul Power . . .

After all is said and written down about the "generation gap" in Chinatown, there's one MORE difference between old and young that ought to be mentioned somewhere:

The elders (1st and 2nd generation) are down, by and large, on black people. We Chinese know the literal translations for the terms used by Chinese for blacks: hock gwy ("black ghost"/black devil") and see-yow gwy ("soy sauce devil"). And we KNOW that there's Wallace-rivaling prejudice against Afros on the part of Chinese apartment owners and restaurateurs. The Kerner Report was far from complete.

★ ★ ★

But the Chinaton teenagers — they're something else, in the literal sense of the term. If you've been to any of the tradition-shattering arts festivals/street fairs around Chinatown this year, you know what I mean. The sound is soul, from Boss Soul KDIA, "Super Soul" KSOL, or, loudest of all, from the crop of high school-aged soul bands germinating from Galileo High and environs. The bands are usually big, brassy, and mixed; they all involve Chinese musicians and singers, T.-C.B. (Take Care of Business), and play to slicked, chick, mixed audiences who definitely "d-i-g-i-t."

This is no sudden thing. About five years ago, when I was a college undergrad still riding the buses, I remember the rear sections of Munis inevitably jammed by Lowell High Chinese teenagers snapping their digits to the sounds of the Four Tops, James Brown, and Martha and the Vandellas (Otis, Aretha, Sam and Dave, Joe Tex, Wilson Pickett, et al, weren't big names at that time).

Still, it's at least a mini-mind-boggler that the Chinese youth, who've been spilled into newsprint for gang fights with other minority racial cliques since time immemorial, are now so solidly fixed in the soul groove.

But on the other hand, soul IS good music. Though not as innovative or flexible as "underground rock," it's funkier, more danceable, and more honest than white jive like the Cowsills (or, for that matter, black jive like the Mills Brothers and the Fifth Dimension).

And I do dig seeing young musicians obviously growing into excellence (The Enchanters, for example, were superfine, even outdoors, at the Chinatown-North Beach Youth Council street dance two Saturday nights ago). Too, watching Blacks and Orientals working and working out together beats the hell out of hearing them tossing "chink" and "see yow gwy" back and forth.

Now, if only we could sneak a couple of Sly Stone sides into "The Chinese Hour" radio show. . . .

— Fong-Torres

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

SAN FRANCISCO (Richmond) Tu and Thu, 4 - 5:30 p.m. at Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo.

SAN FRANCISCO (Richmond) Sat. 9 - 11 a.m. at Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue. (751-2242)

SAN FRANCISCO (Chinatown) Sat. 2 - 4 p.m. at Clay Street YWCA, 965 Clay Street. (982-3922) Beginners only.

SAN FRANCISCO (Adults) Thursday 6 - 8 p.m. Dinner and lesson (Oct. 17 at Coffee Orientale, 838 Grant; Oct. 24 at Shanghai Low, 532 Grant; Oct. 31 at Far East Cafe, 631 Grant; Nov. 7 at Sun Ya Restaurant, 823 Clay. Lesson/dinner $3.75; lesson only $1.25)

To make reservations: drop a note to Mr. Lew at 758 Commercial Street, S. F. CA 94108.

SAN FRANCISCO (Diamond Heights) Sat. 10 - 12 noon. Call 285-3221 for details. Diamond Height Elementary School, 350 Amber Dr

OAKLAND (Chinatown) Sat. 10 - 12 noon at 265 Eighth Street. (Mr. Ed Fung 836-4151).

STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION
(Act of October 23, 1962: Section 4369, Title 39, United States Code)

Publisher: File two copies of this form with your postmaster. Postmaster: Complete verification on page 2

Form Approved, Budget Bureau No. 46-R029

1. DATE OF FILING: October 1,1968
2. TITLE OF PUBLICATION: EAST/WEST
3. FREQUENCY OF ISSUE: Weekly
4. LOCATION OF KNOWN OFFICE OF PUBLICATION (Street, city, county, state, ZIP code): 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108
5. LOCATION OF THE HEADQUARTERS OR GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHERS (Not printers): Same
6. NAMES AND ADDRESSES OF PUBLISHER, EDITOR, AND MANAGING EDITOR
PUBLISHER (Name and address): Gordon Lew, 758 Commercial St., San Francisco CA. 94108
EDITOR (Name and address): Kenneth Wong, 758 Commercial St., San Francisco CA. 94108
MANAGING EDITOR (Name and address): Maurice H. Chuck, 758 Commercial St. San Francisco CA. 94108
7. OWNER (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given.)

NAME	ADDRESS
East/West Publishing Co	758 Commercial Street, San Francisco CA.

8. KNOWN BONDHOLDERS, MORTGAGEES, AND OTHER SECURITY HOLDERS OWNING OR HOLDING 1 PERCENT OR MORE OF TOTAL AMOUNT OF BONDS, MORTGAGES OR OTHER SECURITIES (If there are none, so state)

NAME	ADDRESS
None	

9. FOR COMPLETION BY NONPROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES (Section 132.122, Postal Manual) (Check one)
The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes: ☐ Have not changed during preceding 12 months ☐ Have changed during preceding 12 months (If changed, publisher must submit explanation of change with this statement.)

10. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION	AVERAGE NO. COPIES EACH ISSUE DURING PRECEDING 12 MONTHS	ACTUAL NUMBER OF COPIES OF SINGLE ISSUE PUBLISHED NEAREST TO FILING DATE
A. TOTAL NO. COPIES PRINTED (Net Press Run)	6,175	6,290
B. PAID CIRCULATION 1. SALES THROUGH DEALERS AND CARRIERS, STREET VENDORS AND COUNTER SALES	1,842	1,860
2. MAIL SUBSCRIPTIONS	4,190	4,284
C. TOTAL PAID CIRCULATION	6,032	6,144
D. FREE DISTRIBUTION (including samples) BY MAIL, CARRIER OR OTHER MEANS	67	42
E. TOTAL DISTRIBUTION (Sum of C and D)	6,099	6,186
F. OFFICE USE, LEFT-OVER, UNACCOUNTED, SPOILED AFTER PRINTING	76	64
G. TOTAL (Sum of E & F—should equal net press run shown in A)	6,175	6,290

I certify that the statements made by me above are correct and complete. (Signature of editor, publisher, business manager, or owner) Gordon Lew

POD Form 3526 May 1968

歡迎訂閱 東西報

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco

歡迎前來開戶 共享額外安全

歷年來諸蒙惠顧。致本會資產總額已逾二萬萬四千萬元。殊深感謝。今後將仍本初衷。繼續爲僑胞服務。三年定期儲蓄券利率爲五釐二五。活期儲蓄利率爲五釐。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。本會夙採穩健放款政策素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。值茲美國金融動盪不定之時。本行免費代購建樓業實爲最佳之投資十。本行免費派員估價。存款於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

兼售美國運通銀行旅行支票。及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時；星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都扳街一〇四〇號

電話：四二一—五四三一，四二一—五四三二

J. K. Choy, Asst. Vice-President 經理蔡增基 謹啓

知識問答

問：「據說捉蠔鳥的主要食料並非蠔，何以牠們的名字有捉蠔之意？」

答：「捉蠔鳥是動物學家給的名字，眞正接近事實者應稱爲吃海產淡菜的鳥才對。這種雀專吃貝類，淡菜，海扇，有時甚至蛾螺。牠也吃蟹，蝦昆虫和河虫。」

問：「是否香水可使女人更爲吸引？」

答：「那就要看過男子的野心發展如何而定。有些男子的確被女子身上的香水所吸引。許多動物及昆虫及出自天然體香以吸引異性，則時代認識以爲用一種微妙的吸引味道使男性傾向於女性的說法，似無疑問。許多香水係麝香做成的。麝香係由雄麝體內某種腺排出，以吸引雌麝，但雄麝嗅之則反胃。」

問：「爲什麼這麼多老人家於跌交之後染上肺炎？」

答：「老人家跌交之後時常斷骨。一旦睡上床不動，不能像後生般翻來覆去，只是睡在那裏。由於年齡關係可作活動，他們的呼吸很淺，身體的分泌淤積在肺的下部，而不能用咳嗽的方法咳出來。所有外間能穿過障礙的細菌已有辦法找路入到咽喉，迅卽蕃殖而變成肺炎或在肺的下部通路地方發炎。因此之故，醫院盡各種辦法要把受傷老人起床。這辦法痊愈很快。」

問：「何以吃得過飽後，人就透着有些倦意？」

答：「因爲身體上的不隨意神經由手和脚抽取一些循環的血液及營養，而轉將血循環和神經上的衝動帶到消化系統去應付工作。假如此時你突然有什麼動作，如逃避火災之類，飽食之後的你覺得兩脚重如千鈞，要過一刻才能好轉。」

× × ×

GOLDEN PALACE RESTAURANT

美國金酒

羅省家酒

最華貴宏大酒家

全新設備

東方裝飾

大小筵席

飲宴茶點

911-917 N. BROADWAY Los Angeles, Ca. Phone: 624-2133

三歲能讀譜辨音
五歲演奏獲首獎

友友在三歲時便已有讀譜辨音的特殊能力。四歲時即自動選定大提琴爲其樂器。並謂：在世間上他所愛者第一是母親；第二是大提琴；第三是父親。從那時起，友友即從其父及雷賓德夫人習大提琴，同時亦兼習鋼琴。翌年春參與貝朗競賽會即獲首獎。乃於同年六月十九日在巴黎大學藝術及考古學院的大禮堂中舉行首次獨奏會，前半部是鋼琴曲，後半部的大提琴曲由其姊友友與其姊友乘曾在巴黎及比京舉行聯合音樂會，亦曾在美國西部伯格雷三藩市等地演奏。當他全家經丹化訪友時，卡登斯之邀，於一九六二年一月十一十二兩日，在該地舉行四場音樂會，聽衆一萬二千餘人，共賞其十歲之姊獨奏孟德遜之小提琴競奏曲，由丹化交響樂隊伴奏，隨後友友友演奏其父之作品「兒戲」一，亦博得全場掌聲。

一九六二年秋，其父應紐約特倫德學校之聘，任該校音樂系主任，全家定居紐約，十月間，大提在WCBS傳眞電台「出入口」演奏，被譽爲該年最佳演出之一，於今年八月廿四日曾重新放映。

此次友友在本埠演出，料亦必定盛況空前，愛好音樂之僑胞，千萬不可錯過此一不可多得之機會。

上期在本版內刊載之「華僑歷史」一文，作者是董狐先生，編者一時大意植漏了。特在此向董狐先生及讀者致歉。

編者

醫事常識問答

問：百日咳是否就是病者會咳足一百日？

答：百日咳(Whooping Cdugh)並不是咳嗽一百天，只是表示咳得久而已。這病在冬及春天之間，起初其症狀與傷風相同，後來咳得很特別，不停咳嗽，最好給孩子一些熱的食物，可避免咳嗽時把食物吐出來。此症可先注射預防針。

問：我們身體怎樣抵抗細菌？

答：我們的身體，有着防衛的功能，有很多由皮膚侵來的病，如皮膚能保持清潔不損傷就可減少細菌侵入的機會，譬如我們的黏膜健全，便使細菌不易侵入。假使吃了少量不甚衛生的食物也許不會發生大害，因爲胃內所分泌的胃酸殺菌。至於身體抗菌的第二防線是當細菌侵入時，體內有很多白血球在淋巴系統中產生，運到別處與細菌對抗。同時我們還有抗體對付侵入的細菌，當然它不可對抗所有疾病，一種抗體對付該種病。除了細菌外，還有過濾性病毒的像癌侵犯人體內的細胞核，將細胞損壞，當侵入時，身體產生一種抗毒的因子，來對抗病毒，令病毒不增加，慢慢又增加抗體對付病毒。

問：白喉是甚麼病症？

答：白喉是一種桿病，在深秋及初冬最多。患者會發燒，如喉間灰白膜多便會妨碍呼吸，要立即送入院救治。十歲以下之病者最多。

問：學校都要有安全的急救設備嗎？

答：根據一九五二年教育規例五十五條，每間學校都有安全設備，他們最低限度要有急救箱，箱內備有阿士北羅、紅藥水、藍藥水、松節油、石臘油、探熱針、阿蒙尼亞，此外還有膠布、棉花、紗布、剪刀等等。另一方面學校至少有兩位曾受救急訓練的教師。至於那些科學實驗室或木工室都應置有十字箱。救護箱內的用品要時時保存完整，如果該校學生超過一百名，設有一小房間作救急之用更爲妥善。

問：孩子如被燙傷或燒傷應怎樣去處理？

答：要看你的範圍多大，深度如何，微傷猶自可，但傷及皮骨，就非常嚴重。如小孩的傷勢輕微，浸冷水(或不要太凍)能止痛。燒傷地方不要貼上膠布，倘若面積大，就不可亂來，宜應即送醫院。

問：爲甚麼做母親的都喜歡給孩子吃有鈣質之食物？維他命D與之有關嗎？

答：鈣對骨骼之構造有極大關係。而維他命D對骨和牙齒非常重要，有了此二者才發生鈣化作用。牙齒若有足够的D便不易被蛀蝕。可是多了，就會產生反效果，身體內的鈣磷兩骨可能因此而積聚，性質變得易脆，甚至間接妨礙血液循環。鈣質，維他命D最豐富的食物如魚肝油、牛奶……

本週電影

勝利戲院：十月廿一日起
放映：香江花月夜
加映：魔爪神鞭

華都戲院：十月十七日起
放映：大刺客
加映：大醉俠
（續演一週）

金聲戲院：十月廿三日起
放映：千手佛
加映：洛神

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車 快捷妥當
COMPLETE AUTO AND TRUCK SERVICE
BODY AND FENDER WORKS
COLLISION ESTIMATES
AND
TOWING SERVICE
配裝零件 樣樣俱全

羅省仁愛藥房
COLUMBUS PHARMACY
861 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012 Tel: 622 - 2777
本藥房專長配製西藥。經驗可靠，快捷妥當。貨眞價實。
兼晒相片。並有名廠化粧品，牙膏鬚刨，文房用具代收煤水電費
營業時間：每日由上午九時至晚八時 星期日上午十時下午六時
電話 六弍弍 弍七七七

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
金龍酒家
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
新設酒巴
供應各種美酒
營業時間：
上午十時至夜二時

少年音樂家馬友友

編者按：少年音樂家馬友友，將於本月廿七日（星期日），在本市參加交響樂隊演奏。次日，將在華埠同源會參加招待會，會見華埠兒童。

馬友友於一九五五年十月七日出生在一個音樂家庭之中。其父馬孝駿博士，是小提琴家兼作曲家，曾任南京國立中央大學教授，現在紐約担任其七年前所手創之兒童樂隊。其母盧雅文，畢業於中央大學音樂系，留學法專攻聲樂，畢業於巴黎的法蘭克音樂學院。其姊友乘，於一九五一年出生於巴黎，三歲前即從其父習小提琴，後兼習鋼琴，在競賽會中屢獲首獎。七歲時舉行鋼琴及小提琴獨奏會，震驚巴黎樂壇。

友友在搖籃中即參與其姊的音樂課及日常練習，皆難以使人置信。」

家人對於音樂的熱烈

圖爲馬友友演奏大提琴時之情形

CELLIST Yo-Yo Ma, born in Paris, has performed in Brussels and New York and throughout the United States. The 12-year old will perform here Oct. 28.

友友之演奏，不僅發音達到稀有的準確，且其力量、記憶力及其曲情之表達，

其後，友友從紐約大提琴協會會長蕭爾茲先生習琴。一九六四年春，友友獲得朱麗亞音樂學校獎學金，乃入該校從羅士先生習琴迄今。

友友來美後參加電視及音樂會多次，要者如：一九六一年十一月廿七日與其姊在羅徹斯德城WHEC傳眞電台演奏；一九六四年十一月廿九日與其姊在周尼卡爾遜節目中演奏；同年十二月十七日與其姊在卡尼基音樂大廳演奏；一九六七年二月十七日在紐約獨奏聖賞氏之大提琴協奏曲，由醫師担任鋼琴伴奏，聽衆六百餘人，皆樂壇名流，均稱讚他爲稀有的奇才！

一九六一年秋，其父來美參加第八屆國際音樂學會時攜眷來美，經紐約州羅徹斯特城訪其叔馬孝駿博士時，友友應邀，於六歲生日的前一天，在拿沙勒學院舉行第二次獨奏會。除鋼琴曲外，並演奏巴哈之大提琴獨奏第三組曲全曲，博得極熱烈之掌聲。該校音樂系主任阿麗絲教授在校刊中評云：「美國各地人士來函告余，皆謂彼等十分欣賞你姊弟二人之驚人演出。」

一月廿九日，在華盛頓舉行募建國立文化中心大廈之盛大音樂會，除當場聽衆五千人外，同時電視廣播全美，友友與其姊能在世間第一流名家中參加演奏，一晚間籌得美金三千二百萬元，盛況空前，亦爲中國爭光矣。後來會長斯蒂芬斯致彼等賀函，略謂：「美國各地人士來函告余，皆謂彼等十分欣賞你姊弟二人之驚人演出。」

其後，友友從紐約大提琴協會會長蕭爾茲先生習琴。一九六四年春，友友獲得朱麗亞音樂學校獎學金，乃入該校從羅士先生習琴迄今。

友友來美後參加電視及音樂會多次，要者如：一九六一年十一月廿七日與其姊在羅徹斯德城WHEC傳眞電台演奏；一九六四年十一月廿九日與其姊在周尼卡爾遜節目中演奏；同年十二月十七日與其姊在卡尼基音樂大廳演奏；一九六七年二月十七日在紐約獨奏聖賞氏之大提琴協奏曲，由醫師

新杏花酒家
隨意小酌
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 5-8500
大小筵席

胡達洲
歡迎惠顧
GEORGE K. WOO
General Contractor
3866 Cochran Ave
L. A. Calif. 90008
Phone 2960916
價錢相宜
建設計築修宅舖
裝住店

國華銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all— where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
Bus. CA 3-1343
Res. AX 4-2197
謝振明
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.
專理人壽汽車火燄各種燕梳
快捷妥當僑胞無不歡迎
安全人壽保險公司
加省華務部經理

美加省
隆生和
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666
李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
OCTOBER 23, 1968 十月廿三日 版省羅
East/West, P.O. Box 4044 T.A., Los Angeles, Cal. 90054

本市華裔在金龍酒家歡宴第廿九區國會下議員布朗・參加者八十餘人・布朗競選連任・圖爲布朗氏夫婦（中），胡振富律師（中左），雷安夫人（中右），林蔭溥（左），陳太太（右）合影・（甄和湛攝）

美故總統遺孀 積桂蓮已再婚

（綜合報導）美故總統肯尼迪之遺孀積桂蓮，已於星期日再婚・她的新夫是希臘人，阿根庭籍民，船商鉅子奧奈薩斯，現年六十二歲（一說六十八歲），比積桂蓮年長二十三歲或二十九歲・

積桂蓮與奧奈薩斯是在斯哥比奧島舉行婚禮的・這個島佔地面積五百英畝，是奧奈薩斯在一九六二年以三百萬元巨款購置的。島上建有一座豪華的別墅・

積桂蓮與奧奈薩斯是在十六歲時白手興家
九年內成百萬富翁

他又從事於船運生意，又發了大財・一九五四年期間，奧奈薩斯曾一度被美國政府控告，因他承購美國第二次世界大戰時之剩餘船隻時，有拐騙之嫌・結果，奧氏向美政府自動賠償七百萬美元，此一訟案才告解決・據說奧氏現在擁有資產逾五億餘元！爲現今世界上最富有者之一！

積桂蓮嫁後之損失
只是小巫見大巫

積桂蓮之新夫奧奈薩斯右下圖：積桂蓮與她的女兒

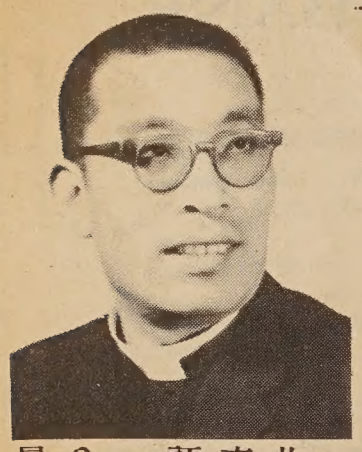
據華盛頓政府官員透露，積桂蓮再婚之後，政府每年支付給她的一萬元撫恤金，及政府提供給她的便衣衛士保障，將告停止・

肯尼迪總統在一九六三年十一月被行刺身亡後，美國國會曾通過一項議案，授權政府每年支付上述數目給積桂蓮，作爲撫恤金，並予以人身保護・此外，政府每年另支給她五萬元，作爲僱聘書記等工作人員，設立辦事處，專責處理她的來往信件・後來，這筆款項由她自動要求政府減至三萬元・直至一九六七年七月一日，她才正式建議取消這筆費用・積桂蓮尚有一項特殊權利，那就是她付郵的全部信件是免費的・所有這一切特殊權利及撫恤金，婚後都將告結束・

羅省美以美教會擴建主日學教室

羅省美以美教會，以主日學學生人數增加，亟需擴充教室設備，經黃雲表牧師之倡導及各教友與社會人士之協助，已在原有校址上層增建課室十間・於八月動工，可望在本年底全部落成，共需款三萬五千元・

羅省信義會舉行成立紀念



（羅省訊）基督教信義會，訂于十月二十七日禮拜日上午十一時爲正式成立紀念典禮，由本宗西南太平洋主教親臨主持會，並備午餐招待，歡迎僑胞參加。

查信義會爲馬丁路得所創，在中國北部遍設教會學校醫院，美國教友約壹千萬人。該會並設有中文小學，分國語及廣東話。地址爲：5400 E. Pomona Blvd. L. A. Calif. 電話七二八—七八六伍。主任牧師武景周。

英端工商會代表大會

（羅省訊）本埠英華俱樂部新建成立，裝修輝煌，適逢英端工商會第九屆代表大會，遂於十二、十三兩日同時舉行開幕典禮・本埠各界及各社團致送生花全堂滿座，美不勝收，各方代表，齊臨踴躍異常・

由該會中文書記長李劍雲主持開幕儀式，精簡而隆重・與會者有各僑團領袖，公所主席及各友好，濟濟一堂，至爲熱鬧・

連日下午六時，分別在金國酒家、香港酒家及金龍酒家設筵歡宴，中西男女嘉賓，駕臨參宴者四五百人・

此次盛會，連日游藝節目豐富・全美英端工商會第九屆年會暨英華俱樂部慶典，不忘慈善公益，聯合捐助中華會館一百元，中華學校一百元，華僑反共會一百五十元，羅省華僑福地會一百元，大埠東華醫院一百元・

同樂園 填字遊戲

笑話

一言既出

「如果你不答應嫁給我，我便要死了。」求婚者向他單戀着情人說。但是，那女子斬釘截鐵地說，她是不會嫁給他的。

這樣，那多情種子眞的死了——死於十五年之後。

圓滿解決

一個氣得滿面通紅的推銷員，把車泊在「不准停車」的地帶。他臨離去之前，把一張紙條夾在汽車的雨撥下。寫着的是：「我已經在這區巡行了二十次了。我有一個會議非去參加不可，否則便要丟職的了。請原諒我這一次違例吧。」

當他赴會之後回來，他在雨撥下發現一張控票和一張紙條，上面寫着：「我已經在這區巡行了二十年了。如果我不給你一張控票，我便要丟職的了。還是公事公辦吧。」

上期答案

罵狗

乞兒爛腿臥市中，一狗往舔之。乞兒罵曰，畜生這等急！少不得是你的食，忙做甚的？

四堵牆裏的女人

——中國城人物素描之二

周敬

你會在中國城看到了這樣一個女人，穿着一件不大稱身的鵝黃色絨外套，淺灰色畧爲過膝的裙子，短髮，沒有燙髮的痕迹，圓圓的臉，永遠向人露着笑意，如果在中國鄉間，你會說她是「淡掃娥眉」，但在美國的大都會裏，這種女人，顯然帶點鄉氣。

她一切都是清淡的，連她的生命也一片空白，從她「無告的」眼神中，你會推想她是一個白痴女人。

她到這個世界來，原也曾有過光彩，可惜那青春的蓓蕾，開了又謝，而且謝得那麼快，她現在才是四十光景呢，但却如殘花敗絮般被人遺棄了。

她現在無所謂愛憎，她的心覺得痛，也因有痛才證實她的存在，她留戀這個世界，所以她需要存在，存在帶給她思想，但她思想的領域却如一片無垠的黃沙，偶爾一陣狂風吹過，迷糊一片，她失落在惶惑裏，但有時却在陽光下閃爍着一兩點光彩。

雖然是那麼一丁點兒，那些光彩仍帶給她無許的喜悅，她腦子裏曾浮現過新婚喜慶的回憶，她穿過龍鳳綉花彩袍，帶過紅，簪過花，洞房之夜有過搖盪她靈魂的經歷。她曾爲人母，奉獻了所有的愛給她的兒子，但她兒子的父親却拒絕接受她的愛，把孩子帶走了，留給她的是四堵牆，和那凝結在她週遭的寂寞。

年青時候，她精於女紅，現在也以女紅打發日子。但她做了新衣從來不穿，做成了把她拆掉再做過，這樣一針一線地把日子縫上又把日子遺棄。

因爲「白痴」成爲罪名，她的丈夫把她鎖在一個房子裏，每天放工回來，給她點食品，却帶走了她的希望和愛，孩子交給別人養，丈夫愛面子，不敢讓她在世俗中露臉，兩年過去了，一個社會工作者把她從四堵牆裏解救出來，讓她去見精神醫生，讓她回復信心，讓她去看外面美好的世界。

現在她走在街上了，雖然如此，但她還是瞪着無告的眼睛，因爲她仍在提防冷言冷語像毒箭般向她射來，她是一個被侮辱與受損害的。

國民中央儲蓄偵欵會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED

十年計劃獲利退休
存欵萬元月支百元
（十年後尚餘八百三十元六毫）
—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十四年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理 駱來添 敬啓

總行：孖結街七〇〇號 樓街分行：樓街一五四一號
歷嵗分行：布律威一四一四號
L. HEM Locke, Branch Manager

美國三藩市
遠東樓
Far East Cafe
631 GRANT AVE.
San Francisco, Cal. 94108
Tel. 982-3245
擴建餐廳　華麗堂皇
可容百席　冷暖調節
樓下酒吧　廂房散座
大小筵席　無任歡迎
* FAMOUS CHINESE FOOD *

金山大埠 廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
車輪牌清湯鮑魚
外埠米豆顧客，大批免費送到
爽滑賴粉　日本蚝豉
豆豉良魚　裕源隆糯粉
去丁冬菇　罐頭甘果
去丁香信　清甜荔枝
三星苗米　筷子苗米
發菜綠豆　專車送貨
批發零沽　寄貨快捷

老父續絃問題

問：先母於年頭去世，家父數月前返港，我們料不到他竟娶了一個比他年輕三十年的女子回來。這位後母人品相貌也不錯，但我們總不能明白她爲甚麼會嫁給一個老頭兒。唯一的解釋：就是希望得到家父的錢財產業。試問我們作爲子女的，如何能使父親明白此中的危險性，使他不致被人騙去一生辛苦得來的積蓄與產業，使他不會被人迷了連子女都忘記了。（下略）

答：令尊的錢財產業，既然是他一生辛苦得來的，自然有權自由處理。我對他的婚事，也採取同樣的看法。

作子女的，一因生母剛去世，二因後母年紀太輕，故生疑心，這種態度是可以明白的。但在還沒有証據以前，便對這位女士指控，也是不當的。

望你們不要太衝動，若在現在的情境下與令尊爲敵，他日有甚麼事故發生，各人互相猜忌時，豈非更難收拾？

我為什麼喜歡她

翊清

收音機裏傳出了潺潺的流水聲，一對青年男女正在河畔邊談情說愛，一切充滿了文藝的氣氛，使現在椅着欄杆的我，不禁想起了某晚與她在山頂談心的情景。啊，那是一個月色頗佳的晚上，她與我坐在草地上細細喁地……。

在這個一切以金錢爲主的社會裏，大部份的人都存在着拜金主義的思想，尤其是某些家庭環境比較富裕的小姐們，往往是目中無人，碰到自己不合意的地方就大發雌威，甚至於以哭爲名，希望別人順從之，……然而，我的女朋友——媚，她雖然生長於一個小康之家，可是却完全沒有這種「小姐」脾氣，她爲人很樸素，對於衣着方面從不講究，只要可以着的她都喜歡。雖然她的容貌並不如天仙一般的美麗，可是她的內在美却深深地擒住了我的眞摯的感情。

更重要的是，她像普通人一樣有着一個美好的理想，然而它却並非像春夢，綺夢般的無止境，她只希望將來能够成爲一位白衣天使，爲病者服務。我與她相識已有整整二年了，她爲人和靄，有一顆純潔的心。至於學問的研究，她也顯得非常認眞，非至完全瞭解不肯放手……哎，够了，够了，也許是情人眼中出西施，她的優點實在太多了，像她這樣一位賢淑的小姐，假如我不喜歡她，那麼，天字第一號的傻瓜非我莫屬了。

現代中國歌劇慢轉唱片
由美國政府准許而辦到，正式發售
第一次在美國出現

白毛女剪輯	十二寸唱片三只	八元九五
紅燈記（全）	十二寸唱片四只	十一元九五
沙家浜（全）	十二寸唱片四只	十一元九五
海港（全）	十寸唱片四只	七元九五
奇襲白虎團（全）	十寸唱片四只	七元九五
白毛女選曲	十寸唱片兩只	三元九五
紅燈記選曲	十寸唱片兩只	三元九五
智取威虎山選曲	十寸唱片一只	一元九五

包郵費，但在加省內者，須附零沽稅百分之五
NAME
ADDRESS
ZIP
Date
Amount $
CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 TWENTY-FOURTH ST. SAN FRANCISCO, CALIF. 94110
購買者請寄赤與

聶巴縣吉地三十英畝出售
茲有吉地三十英畝，位於聶巴縣境，距離三藩市灣區約五十哩。附近有蓄水池，離 Lake Berryessa 大湖僅十五哩。林木茂盛，面前爲公路，對面及毗鄰已建有高尙長期住宅。可購買全部或購買十畝英。有意者請用中文或英文函下址與業主及經紀接洽。
Owner & Agent, c/o Box 101
East/West, 758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

靚細麵 最合炒麵
金山 大埠 廠麵香奇
KAY MEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

Northern Life Insurance
北方人壽保險公司
2150 Franklin St. Oakland, Ca. 94612
Phone: 444-3100 (Office) 536-0784 (Residence)
文偉鄺：紀經　　雲彭金：紀經
梳燕藥醫　梳燕壽人
Raymond Fong　Juan M. Caggampang

七星味精公司
改良味精之要義
普通味精食之每感喉澀是否美中不足？普通味精不能使無味的食品變爲有味。是否名不符實？
普通味精，是否食者生厭？食後不適？宜乎改良？
七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衞生，最合乎現代化也。
七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。
七星鷄蘑精，勝過九成九度元味精。
七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。
東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」
長期用七星味精，生意自然興。
因其食之不厭，最合食客口味也。
永生祥公司代理
7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

雙喜酒家
Songhay Restaurant
中西餅食
名菜美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
大埠積臣街
六五零號

東西 論壇

評性教育問題

李年

讀匡雲先生的「再論性教育問題」一文，不禁汗濕脊背，不知是驚還是喜。也許是驚的成份較多吧，因爲本人向教委會提出的抗議，竟被匡先生認爲「足以搖動人心，對僑衆有不良的影響」，能不驚怕？故此，我要鄭重聲明：本人只是反對向幼稚園教授性課程，而不是反對所有學校實施性教育的。

衆所週知，廿一以下的兒童，都有法律規定，不准飲酒，不准看裸體照片和雜誌，不准選舉，不准競選總統等等，這是年齡的問題，而不是教與不教的問題。若說幼稚園要教性課程是教育局大躍進的新計劃的話，爲甚麼不教授製原子彈和裝太空船的科學，與及「換心移頭」的醫學呢？這也是因爲年齡的關係。

學校教育失敗，實在是無可否認的。學生不受教師管束，學校發生暴亂，學童犯罪層出不窮，一若匡雲先生所指出的「學校裏偷揭女生的裙子有之，偷看男生小便者有之」，這就是學校教育不良的證明，舉其一可知其餘。試問學校若有良好的教育，教導有方，怎會有這種現象？這還不是教育失敗？

我以爲禮義廉恥的道德教育課程，是放之四海而皆準的，教育局好教不教，竟教兒童學這種所謂「新創的性課程」，這搖動了那幼稚兒童天眞無邪的心是眞，引誘他們動了，以致產生「未婚而爲人父，未嫁而大肚」的惡果。這是好還是壞？是有益還是有害呢？

匡雲先生研究教育，對兒童教育問題非常關心，這是值得敬佩的。不過，這樣爲教育局辯護，我就不敢恭維了。

當然，教育局若不恤人言，而實施這幼稚園的性教育計劃的話，我們人微言輕，莫可如何。但本人仍有反對和批評的自由與權利。我是始終反對這個計劃的。至於我的議論是否搖動人心？是否對僑衆有不良的影響？希望讀者們給與公正的批評。本人是樂於接受任何好意的批評的。

應設街坊福利會

東西報編輯先生大鑒：上次三藩市華埠舉行示威巡行之人士，組織「華埠改進協會」。提出十項要求，貴埠之華文日報則少提及，致遠地僑胞不甚了解，弟居住埠仔，以耳爲目，於該聲明「設立一個全僑機構街坊福利會」，亦爲合理之措施，想中華執事諸公，發現這次示威巡行，未必坐視觀望，宜籌善策應付，一紙「告僑胞書」亦無濟於事，且中華向稱全僑代表，但未入團之其他團體則不少，均被目爲門外漢，如花縣等僑梓，何去何從？又福建同鄉會，東華社，華北同鄉會等，更未爲中華之一份子，豈其不是華僑乎？所以中華總會館告僑胞書，實際應改爲「告七大會館梓里書」。先生以爲然否？

讀者乙民上。

▲辦主會聯教督基人華市藩三▲

復興佈道大會

講道國語 計志文博士 家道佈名著請教

特約 王其昌牧師 粵語傳譯

日期：拾月廿五日至廿八日（壹拜禮至五拜禮）

時間：每晚下午七時半開始（壹連四晚）

地點

大埠積臣街八六五號

金巴崙長老會

計志文博士

Dr. Andrew Gih

SAFETY PHARMACY

Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs

FREE DELIVERY

博愛藥房

Rx

Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed

HYDE & PACIFIC

MON. TO SAT. 10:30 AM TO 9:30 PM

SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM

TEL. 673-8343

P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION

MONEY ORDERS

MUNICIPAL BUS TICKETS

唯一以服務爲原則之藥房

廿四小時緊急醫藥服務

名師店駐配藥

任何醫師，醫院，福利燕梳藥方

專售名廠藥品，化粧品，影相器材

代客寄藥往台港澳各地

▲代收水火電單

地址：蟹街夾帕思域街角

FOO CHEW NOODLE FACTORY

839 KEARNY STREET

SAN FRANCISCO CALIF. 94108

PHONE: 781-5167

金山大埠 富朝麵廠

祺麵。鮮麵。春捲皮。

炸熟麵 乾麵 雲吞皮

價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。

營業部方富朝披露

Where to go for lunch, for dinner:

Maurice Hotel Restaurant

761 Post St.

Tel: 673-6040

摩麗斯大酒店餐廳

承接：

布飛喜慶宴會

由下午二時至五時

特價優待每位只收一元九毛半。小童五歲以下者一律免費。

餐廳華麗 座位舒適

僑胞光顧 無任歡迎

Hours: 6:30 A.M. - 9:30 P.M.

Your Host: Jimmy Y. M. Kam

華埠需要娛樂去處

關宇

集中居住在華埠的中國人，一天多似一天，這是無可否認的事實，一般來美的中國新移民，大多喜歡居住在三藩市，而又以選擇華埠爲居住的第一個目的地，所以當大批華人湧至美國的今日，華埠成爲「人滿之患」是無可避免的。

由於地狹人稠，首先遭遇的問題當然是居住單位不夠應付，跟着來的是職業健康等問題，此外，還有娛樂問題也是相當重要的，却向少人討論。

華人自殺率高於其他民族，是由於心靈空虛，神經不安定，華人肺病率高於其他民族，是由於居住衞生條件差，工作時間長而娛樂時間短。

在合理的生活裏，工作和娛樂應該是相提并論的，有工作而無娛樂，會使人身心沉重，精神無法舒暢，因而有自殺及肺病等不幸事情發生，所以要維持華埠內居民的身心健康，娛樂是一項重要的因素。

華埠有什麼娛樂去處呢？雖說有五家華語電影院，但看電影只是娛樂的一種，此外是再難舉出有什麼其他的娛樂場所了。

華人有一種不良的娛樂傾向是賭博，在埠內的，打麻將是極平常的消遣，麻將館林立，成爲好些人工餘之暇的去處，而麻將館內大多空氣不甚流暢的，加上賭博心情的緊張，這種娛樂，對身心不僅沒有弛鬆舒展的作用，且會危及健康的。

另一些華人，則乘坐賭館特備巴士到「李糯」或「太浩湖」去消遣，他們的目的，並非在旅遊而是要發財，但當美夢破碎後會帶來心理上的沮喪，這更談不上是一項好的娛樂。

娛樂應該是包括身心兩方面的，要有適當的場所，優良的設備，使人們在活動中去平衡心理的偏差，在耳目之娛中陶冶性情，但這一類的娛樂場所在華埠是沒有的。

據說，滾球的發明是爲了滿足人類的破壞慾，當滾球把所有排列着的椿子擊倒後，玩球人心情的舒暢與喜悅是難以言宣的，而美國人在球賽時歡呼正和中國人看平劇「叫好」一樣，都有一種宣洩作用，可知適當的娛樂，不僅是一種消遣，同時可以延年益壽的。

三藩市酒吧林立，在華埠的也不少數，但這并不是好的消遣去處，更不是娛樂場所，而是健康的陷阱。

關心華埠問題的人，對娛樂場所是不應忽畧的，而提倡正當的娛樂，更要相輔而行，我們生活在一個工商業社會裏，不單是「日出而作，日入而息」那麼簡單，要有適應工商業社會的生活調節方法，所以美國人那麼重視週年渡假，這是不無道理的。

華埠人語

・華埠人・

（接自第十六頁）

後，生命已轉危爲安。華埠經輔會此次爲救治女孩，曾向社會人士發起捐血運動，獲得熱烈之響應。前往經輔會捐血之中西人士，有四十四人。其中華人二十六人，西人十四人，黑人及日本人各二人。此外，尚有不少人士直接前往愛雲血庫捐血。中華總董甄友廉並捐出五十元，成績十分可觀，殊堪稱譽。

✪ 華埠問題

由本市市立大學、州立大學、山好些州立大學士丹佛大學及加州大學華裔學生聯合舉辦之「華埠問題討論會」，將於本星期六（十月廿六日）上午九時半至下午五時在德馬多士德頓學校舉行。

此次會議，討論要點有「華埠的社團組織」，主講人是周銳；「華埠的老人問題」，由蔡　主講；「華埠的住居問題」，由加州大學的詹李負責主講。

據經輔會之青年計劃主任周錦恩對本報記者稱，此次討論會，旨在揭發華埠之急待解決的問題，加深青年人及熱心之社會人士對這些問題之了解，以便尋求善策，採取必要措施解決之。希望僑胞踴躍參加。

✪ 捐血救人

被西婦駕車撞傷之華裔女童余麗影，在市立醫院經醫生輸血四十餘品脫大學研究院學生，主修社會學或工商管理學，而且還要熟悉市政府及公私機構行政計劃，並能操兩種語言（英文、中文、菲律賓文或意大利文之中任何兩種）。月薪是六百五十元。有意者可於十月廿五日前到士德頓街一〇七四號華埠經輔會申請。

影子

呂達

我已經和過去告別了
爲什麼你還像幽靈一般向我糾纏
關於往昔的哀愁和愛情的夢幻
早已化作逝水雲煙

在艱難的歲月裏
你幾曾反映過我額上的生活皺紋
如今春天來到我的臉頰
從你身上却依然看不出我的歡欣

難道我們竟是如此不可分
去吧，別再向我靠近
雖則在你陰暗的形體上
還能够窺見我行進的足印……

金山通商銀行
BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Aveaue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公司會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。
本行分行中均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento
年息五厘　千元存款　六個月期

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話　362-8299
東主親自製巧各式美味點心
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味羅白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉
營業時間　早晨七時至下午四時
逢星期三休業一天

弟兄鄺公司
牛奶公司
FONG BROS.
935 STOCKTON STREET
Phone: 781-8707　982-2779
實頓及市伯古牛奶公司華人總代理
Spreckels FRENCH CUSTARD ICE CREAM
牛奶　雪糕　牛油
橙汁　鷄蛋　始市
特式雪糕

DUPONT MARKET
都福結板
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH •
POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
鮮鷄牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳豬火熱可更僑光
蝦鴿肉鴨鵝口新胞顧務

華埠人語

・華埠人・

✪ 華女詩人

加州一年一度之艾娜科比烈特詩歌創作比賽，參加之詩人達四百餘名，華埠著名攝影家李少吟之夫人黃銀英女士爲參加比賽之唯一華人，她所寫的兩首詩，一爲「三藩市—西貢」，一爲「歸來」。

經評判結果，以詩韻優美，感情奔放，兩詩均榮獲第二獎。備受評論家之讚許，冠以「華人女詩人」之稱號。聞黃女士得獎之兩首詩，將於本月廿七日星期日下午二時半在本市普士街四六五號婦女俱樂部朗誦，有興趣欣賞詩歌者，不可錯過此一機會。黃女士之原詩「三藩市—西貢」在下期本報英文版刊出。

✪ 中國因陳

因陳一語，是埠上華人對印第安人的俗稱。華人是因陳，因陳是華人，不是笑話，也不僅只是某些人的邏輯，竟然曾是加州初期的法律。

當年確有此事：一八五四年時，正是加州初闢時代。當時一名佐治・何爾的白人被判殺人罪，証人是一名華人。舊日加州有這樣的一條法律條文：「凡屬黑人、黑白混種、或印第安人，不能在法庭作証，同情或反對白人。」加州首席法官莫賴據此反案，判處何爾得直，其根據是：「華人是印第安人・」

法庭的理論根據是：當哥倫布發現新大陸時，他以爲他所着陸的地方是中國海西陲的近印度的一個島。因之稱其居民爲印第安人。哥倫布心目中的印第安人，不僅是印第安人，而是泛指華人、日本人和菲律賓人。蓋當時慣例，普天之下，人分三類，即白人、黑人及印第安人。循此，華人即因陳，因陳即華人。依例因陳華人不能作証，何爾無罪省釋。

非白人不能作証的惡例，至一八七三年取銷，自後各族人士皆可爲證人。中國因陳一語，亦從此成爲陳蹟。

✪ 冷藏春捲

罐頭唐餐和冷藏唐餐，在美國已大行其道。各地大小城市都有代售。美國人把這些東西當作零食來食。最流行的是春捲，什碎和炒麪尙在其次，項目上還有甜酸排骨等等。傳眞電台和報章雜誌，正大張旗鼓，一再推薦。最流行的是重慶牌。該字號始創於一九四七年，由一名爲芝諾・保羅路斯的意裔獨資經營。一九五〇年時年銷已達五百萬元。該廠銳意經營，後期年中盈利兩百萬元。該公司兩年前由雷諾食品公司承購。雷諾食品公司爲雷諾烟草公司所擁有，後者以製造駱駝牌、溫士頓牌和西林薄荷烟馳名。去年唐餐食品年銷已達七千萬元。

全美國已有七八家專製此類食品，坐第二把交椅的是芝加哥的必太斯食品公司。罐頭唐餐現在較爲流行，冷藏唐餐則有後來居上的可能。以其價廉物美，簡便合用，在美國人生活中，春捲將有「人手一捲」之勢。

✪ 消防員待聘

本市消防局現擬徵聘少數民族消防人員，有興趣而又具備下列條件者，可於十一月八日以前到市政廳一六〇號室申請。

應徵者必須是美國籍民，並爲三藩市三年居民，年齡由二十歲至卅二歲，體高五尺七寸至六尺二寸。

消防員的待遇不錯，月薪由八百廿八元至八百七十八元。平均每週工作五日，約合五十二小時。每次值班廿四小時後，可休息四十八小時。此外，尙有年假、例假、疾病及傷殘保障，本身及家屬之健康保險與優厚之退休金等等福利。

✪ 王靈智辭職

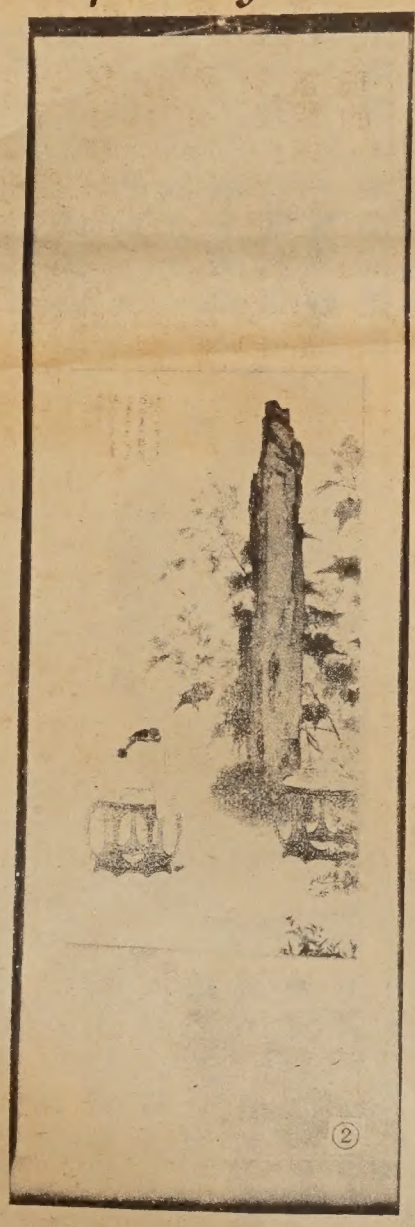
華埠經輔會之青年計劃主任王靈智已經辭掉其職務。現經輔會正物色青年人材，以補其遺缺，負責推動社區青年計劃，輔導過正當之康樂活動。

這份差事，名頭不細。應徵者須爲

（下轉第十四頁）

仿古藝術絲繡畫
Chinese Tapestry

⑥ 唐朝人物圖
（作者伯虎唐・明）
Figures in the Tang style



② 秋庭戲嬰圖
（作者漢臣蘇・宋南）
Children Playing in garden

Y. Y. COMPANY
551 - 18th Avenue
SAN FRANCISCO, CALIF.
94121 U.S.A.
Phone: 221-1106

此爲台灣著名之「仿古藝術絲繡畫」，精美逾於杭州織錦。各圖選摹自中國故宮古畫，彩色絲織。用綢緞裱裝成爲條幅，上下有軸，即可懸掛，如欲加木框或鏡架，可將上下軸割去。

此畫名貴非常，中華民國駐外使節，常以之餽贈友邦首長，價值可見一斑。裝飾欣賞，送禮自用，中西咸宜。

每幅高四十四寸，濶十四寸
任選每幅十二元五毫
郵費：寄加省每幅五毫
另零售祝六毫三仙
省外—每幅郵費七毫
國外—每幅郵費一元
Size: 44" x 14"
$12.50 each scroll

Postage for each scroll:

Calif. residents	50¢
sale tax	63¢
Outside Calif.	70¢
Outside U.S.A.	$1.00

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 43 • OCTOBER 23, 1968 • 10 CENTS

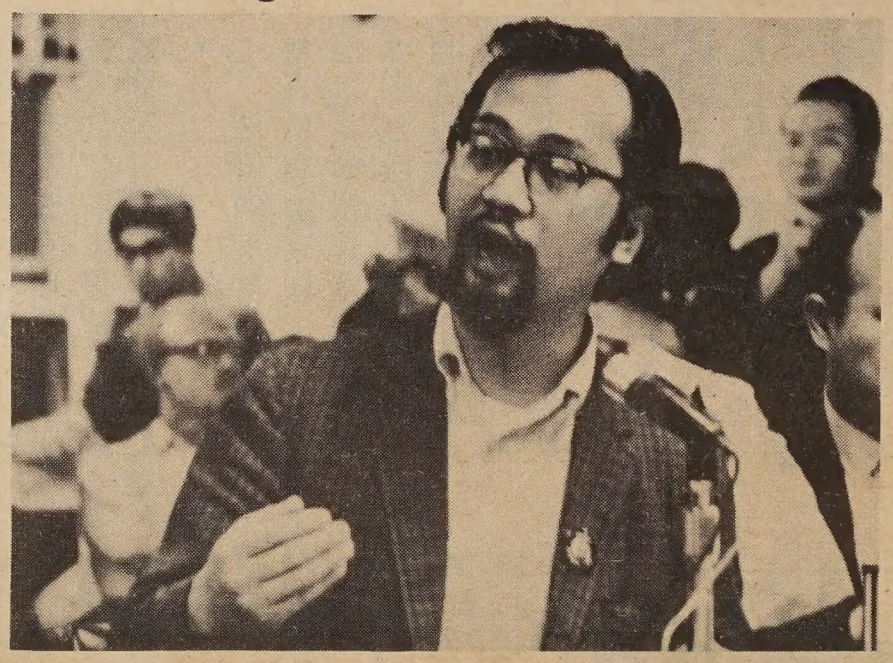
• 元五年全 • 毫一份每•版出三期星逢•報週文英中•期三十四第卷二第 • 日三廿月十年八六九一

Chinatown Merchants-Teamsters Union talk

See English Section

經輔會議中

與會者發言熱烈，圖爲華青發言人胡裕君對大會發言時之情形。（李少吟攝）



GEORGE WOO is among parade of speakers at the Chinatown-North Beach EOC public hearings. (Kem Lee photo)

Speaker

華人住宅警匪槍戰

（本報特訊）華埠龍泉茶苑東主朱樹榮夫婦之住宅，位於十五街二二七七號，星期日又遭竊匪光顧。屋內之衣物、傢私用具，全部被抄翻，損失現款數十元，皮外套一件及其他零星物件。匪徒膽大包天，竟在朱君家中大吃大喝，如赴盛宴。

據朱君夫婦對本報記者稱，過去兩年來，其住宅已遭竊匪光顧三次。首次在一九六六年年尾，朱夫人之金器首飾全部被掠劫一空，連傳眞機亦被搬走，連同現款合共損失二千七百餘元。第二次被竊發生於本年九月間，計有無綫電收音機三具被偷走，現款約三百餘元，合共損失五百餘元。

此次受竊，被鄰居住客發覺，立即打電話報警。不久，警車馳至肇事地點，展開向匪圍捕。豈料匪徒隔窗向警射擊，朱君住宅之玻璃窗門被槍彈擊碎，警察乃電召警局求援。未幾，又有一隊警員馳至，個個荷槍配彈，如臨大敵，驚險萬分。本市各傳眞電台及西報記者，聞訊先後前往採訪，附近一帶居民亦個個提心吊膽，惶顧此一富於戲劇性之警匪遭遇戰。

經過逾兩小時之相持不下，警察用盡法寶，軟硬兼施，匪徒均拒絕投降。警察乃決定以催淚彈攻進屋內，但匪徒却聲言若警察使用催淚彈，他將把住屋炸毀。警察無可奈何，正當苦無對策之際，一名叫羅尼威廉斯之黑人，爲警察局社會關係小組之人員，自告奮勇，單槍匹馬，空手走進屋內向匪勸降，結果反被匪以槍威脅，頓成人質。但威廉斯爲人機智，臨危不亂，卒能誘匪隨他離開朱君之住宅，沿石階緩緩而下。匪徒則手握短槍，指住威廉斯之後心，槍擊一觸即發，其緊張情狀，觀者爲之驚心動魄！

在此千鈞一髮之際，威廉斯乘匪分心左顧右盼，出其不意，突施暗襲，將匪推倒地上，奪其手槍，埋伏在週圍之警察，趁機群擁上前，就地將匪逮捕。

事後據警局稱，被捕之竊匪，名叫何爾，爲一年僅十七歲之黑人。因未成年，警局乃把他押送至頑童院，控以盜竊與持槍行兇罪。

又據朱君夫婦告本報記者稱，此次盜竊之匪徒，可能不止一人，因其住宅之零亂情形與被飲去之酒量及所吃之食物，顯非一人所爲云。朱君夫婦並說，經過此第三次之盜竊，彼夫婦倆日夜爲此心驚膽顫，見黑就怕，見影就跳，一有甚麼風吹草動，便覺魂不附體云云，故決定實行作搬遷之打算。

頭鏡張緊之時匪捕察警

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102

神童馬友友到埠

性教育有何影響？

華埠需要娛樂去處